

قَصِيدَةُ مُضَرِّيَّةٍ

Qaṣida Muḍariyya

الإمام البوصيري - Imam al-Buṣīrī

*O my Lord, pour Your blessings up-
on the Chosen One of Mudar,
And the Prophets and all of the
Messengers whenever they are
mentioned*

Yā rabbi ṣalli ‘alā l-mukhtāri min
Muḍarin
Wa l-anbiyā wa jamī‘i r-rusli mā
dhukirū

يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى الْمُخْتَارِ مِنْ مُضَرٍّ
وَالْأَنْبِيَاءِ وَجَمِيعِ الرُّسُلِ مَا ذُكِرُوا

*And pour blessings, O my Lord, up-
on the Guide and his Followers
And his Companions, those who
spread abroad the teachings of the
religion*

Wa ṣalli rabbi ‘alā l-hādī wa shī‘atihi
Wa ṣaḥbihi man liṭayyi d-dīni qad
nasharū

وَصَلِّ رَبِّ عَلَى الْهَادِي وَشِيعَتِهِ
وَصَحْبِهِ مَنْ لَطِيَ الدِّينِ قَدْ نَشَرُوا

*Who fought alongside him in the
path of Allah, and struggled val-
iantly, Who emigrated, gave him
shelter and aided him*

Wa jāhadū ma‘ahu fī Llāhi wa-
jtahadū
Wa hājarū wa lahu āwaw wa qad
naṣarū

وَجَاهِدُوا مَعَهُ فِي اللَّهِ وَاجْتَهِدُوا
وَهَاجِرُوا وَلَهُ آوُوا وَقَدْ نَصَرُوا

*Who made clear the fard and the
sunna, joined forces for the sake of
Allah, clung to Allah and so were
victorious*

Wa bayyanū l-farḍa wa l-masnūna
wa‘taṣabū
Li-Llāhi wa‘taṣamū bi-Llāhi fa-
ntaṣarū

وَبَيَّنُوا الْفَرَضَ وَالْمَسْنُونَ وَاعْتَصَبُوا
لِلَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ فَانْتَصَرُوا

*The most excellent, the most exten-
sive, and the most noble of bless-
ings, their fragrant diffusion sweet-
ly permeates the universe*

Azkā ṣalātin wa anmahā wa ash-
rafahā
Yu‘aṭṭiru l-kawna rayyā nashrihā l-
‘aṭiru

أَزْكَى صَلَاةٍ وَأَمْمَاهَا وَأَشْرَفَهَا
يُعْطِرُ الْكَوْنَ رِيًّا نَشْرَهَا الْعَطِرُ

*Fragrant with the odour of musk,
delightful. from their scent spreads
the sweet perfume of acceptance
and good pleasure*

Ma‘būqatan bi ‘abīqi l-miski zāki-
yatan
Min ṭibihā araju r-riḍwāni yantashiru

مَعْبُوقَةٌ بِعَبِيقِ الْمِسْكِ زَاكِيَّةٌ
مِنْ طِبِيبِهَا أَرْجُ الرِّضْوَانِ يَنْتَشِرُ

In quantity as great as the pebbles, the moist earth, the grains of sand, followed by the stars in the heavens, plants of the earth and mounds of clay

As great as the measure of the weight of the mountains, and the drops of all the water and all the rain

In number as great as the leaves of all the trees, and every letter or character that will be read or written

In number as great as the wild animals, the birds, fish and cattle followed by the jinn, the angels and human beings

The tiny motes and the ants, all the kernels of grain, as well as hair and wool, feathers and animal fur

And all that which comprises the total sum of knowledge, and whatever was brought by the commanded Pen and the Divine Decree

In number as great as Your favours, which You have bestowed upon created beings, ever since they came into being and were gathered together

‘Adda l-ḥaṣā wa-th-tharā wa r-ramli
yatba‘uhā
Najmu s-samā wa nabātu l-arḍi wa l-
madaru

**Wa ‘adda wazni mathāqīli l-jibāli
kamā
Yalīhi qaṭru jam‘i l-mā‘i wa l-maṭaru**

Wa ‘adda mā ḥawati l-ashjāru min
waraqin
Wa kulli ḥarfīn ghadā yutlā wa
yustaṭaru

**Wa l-waḥshi wa ṭ-ṭayri wa l-asmāki
ma‘ na‘amin
Yalīhimu l-jinnu wa l-amlāku wa l-
basharu**

Wa dh-dharu wa n-namlu ma‘ jam‘i
l-ḥubūbi kadhā
Wa sh-sha‘ru wa ṣ-ṣūfu wa l-aryāshu
wa l-wabaru

**Wa mā ahāṭa bihi l-‘ilmu l-muḥīṭu
wa mā
Jarā bihi l-qalamu l-ma‘mūru wa l-
qadaru**

Wa ‘adda na‘māika llātī mananta
bihā
‘Alā l-khalā‘iqi mudh kānū wa mudh
ḥushirū

عَدَّ الْحَصَى وَالْثَّرَى وَالرَّمْلَ يَتَّبِعَهَا
نَجْمُ السَّمَاءِ وَنَبَاتُ الْأَرْضِ وَالْبَدْرُ

وَعَدَّ وَزْنَ مَثَاقِيلِ الْجِبَالِ كَمَا
يَلِيهِ قَطْرُ جَمِيعِ الْمَاءِ وَالْمَطَرُ

وَعَدَّ مَا حَوَتْ الْأَشْجَارُ مِنْ وَرَقٍ
وَكُلِّ حَرْفٍ غَدَا يُتْلَى وَيُسْتَطَرُ

وَالْوَحْشِ وَالطَّيْرِ وَالْأَسْمَاقِ مَعَ نَعَمٍ
يَلِيهِمُ الْجِنُّ وَالْأَمْلَاقُ وَالْبَشَرُ

وَالذُّرَّ وَالنَّمْلَ مَعَ جَمْعِ الْحُبُوبِ كَذَا
وَالشُّعْرَ وَالصُّوفَ وَالْأَرْيَاشَ وَالْوَبْرَ

وَمَا أَحَاطَ بِهِ الْعِلْمُ الْمَحِيطُ وَمَا
جَرَى بِهِ الْقَلَمُ الْمَأْمُورُ وَالْقَدْرُ

وَعَدَّ نِعْمَاتِكَ اللَّاتِي مَنَنْتَ بِهَا
عَلَى الْخَلَائِقِ مُذْ كَانُوا وَمُذْ حُشِرُوا

*As great as his lofty degree
By which the Prophets and the
angels were ennobled, and they
took pride in this*

*As great as whatever exists in all
the universes, O my Support, and
whatever is still to come into exist-
ence, until the Day when the forms
will be resurrected*

*In every twinkling of the eye by
which the people of the heavens
and the earths glance or cease to
glance*

*Whatever fills the heavens and the
earth, together with the moun-
tains, the spread-out earth, the
Throne, the Footstool and all they
contain*

*Whatever existing thing Allah has
caused to vanish, or whatever non-
existent thing He has brought into
being, blessings without limit and
enduring forever*

*Whose number lasts through all
the ages, as they are boundless,
leaving out nothing, encompassing
all*

*They have no final end and no con-
clusion, O Mighty One, and no
limit decreed, so consider this well*

Wa ‘adda miqdārihi s-sāmī l-ladhī
sharufat
Bihi n-nabiyyūna wa l-amlāku wa-
ftakharū

**Wa ‘adda mā kāna fi l-akwāni yā
sanadī**

**Wa mā yakūnu ilā an tub‘atha ṣ-
ṣuwaru**

Fī kulli ṭarfati ‘aynin yaṭrifūna bihā
Ahlu s-samāwāti wa l-arḍina aw
yadharū

**Mil'a s-samāwāti wa l-arḍina ma‘ jab-
alin**

**Wa l-farshi wa l-‘arshi wa l-kursī wa
mā ḥaṣarū**

Mā a‘dama Llāhu mawjūdan wa
awjada ma‘
-dūman ṣalātan dawāman laysa
tanḥaṣiru

**Tastaghriqu l-‘adda ma‘ jam‘i d-
duhūri kamā**

**Tuhītu bi l- ḥaddi la tubqī wa lā
tadharu**

Lā ghāyatan wa-ntihā’an yā ‘azīmu
lahā
Wa lā lahā amadun yuqḍā fa-
yu‘tabaru

وَعَدَّ مِقْدَارِهِ السَّامِي الَّذِي شَرُفَتْ
بِهِ النَّبِيُّونَ وَالْأَمْلَاقُ وَافْتَخَرُوا

وَعَدَّ مَا كَانَ فِي الْأَكْوَانِ يَا سَنَدِي
وَمَا يَكُونُ إِلَيَّ أَنْ تَبْعَثَ الصُّورُ

فِي كُلِّ طَرْفَةٍ عَيْنٍ يَطْرِفُونَ بِهَا
أَهْلُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِينَ أَوْ يَذُرُوا

مِلءَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِينَ مَعَ جَبَلٍ
وَالْفَرْشِ وَالْعَرْشِ وَالْكُرْسِيِّ وَمَا حَصَرُوا

مَا أَعَدَّ اللَّهُ مَوْجُودًا وَأَوْجَدَ مَعَهُ
دَوْمًا صَلَاةً دَوْمًا لَيْسَ تَنْحَصِرُ

تَسْتَعْرِقُ الْعَدَّ مَعَ جَمْعِ الدُّهُورِ كَمَا
تُحِيطُ بِالْحَدِّ لَا تُبْقِي وَلَا تَذُرُ

لَا غَايَةَ وَانْتِهَاءً يَا عَظِيمُ لَهَا
وَلَا لَهَا أَمَدٌ يُقْضَى فَيُعْتَبَرُ

In number as great as the multiples of all numbers there have been, together with multiplying these multiples, O One Who decrees

Just as You love, O my Master, and in accordance with Your pleasure and as You have commanded us to send blessings, You are the Owner of Mighty Power

Together with peace, to the number of what has been mentioned O my Lord, and multiply the both so that grace may spread far and wide

All of this further multiplied by Your Right in the breaths Of Your created beings, whether they be few in number or many

O my Lord, forgive the one who recites it, as well as the one who hears it, and all of the Muslims, wherever they may be

And our parents, our families and our neighbours for all of us, O my Master, are in great need of forgiveness

I have committed many wrong actions - there is no end to them! But indeed Your pardon leaves nothing - no sin remains

Wa ‘adda aḍ‘āfi mā qad marra min
‘adadin
Ma‘ ḍīfi aḍ‘āfihi yā man lahu l-
qadaru

**Kamā tuḥibbu wa tarḍā sayyidī wa
kamā
Amartanā an nuṣallī anta muqtadiru**

Ma‘a s-salāmi kamā qad marra min
‘adadin
Rabbī wa ḍā‘ifhumā wa l-faḍlu
muntashiru

**Wa kullu dhālika maḍrūbun bi ḥaqqi-
ka fi
Anfāsi khalqika in qallū wa in
kathurū**

Ya rabbī wa-ghfir li-qārīhā wa
sāmī‘ihā
Wa l-muslimīna jamī‘an aynamā
ḥaḍarū

**Wa wālidinā wa ahlīnā wa jīratinā
Wa kullunā sayyidī li-l-‘afwi muf-
taqiru**

Wa qad ataytu dhunūban lā ‘idāda
lahā
Lākinna ‘afwaka lā yubqī wa lā
yadharu

وَعَدَّ أَضْعَافٍ مَا قَدَّمَ مِنْ عَدَدٍ
مَعَ ضِعْفِ أَضْعَافِهِ يَا مَنْ لَهُ الْقَدْرُ

كَمَا تُحِبُّ وَتَرْضَى سَيِّدِي وَكَمَا
أَمَرْتَنَا أَنْ نُصَلِّيَ أَنْتَ مُقْتَدِرٌ

مَعَ السَّلَامِ كَمَا قَدَّمَ مِنْ عَدَدٍ
رَبِّي وَضَاعِفُهَا وَالْفَضْلُ مُنْتَشِرٌ

وَكُلُّ ذَلِكَ مَضْرُوبٌ بِحَقِّكَ فِي
أَنْفَاسِ خَلْقِكَ إِنْ قَلُّوا وَإِنْ كَثُرُوا

يَا رَبِّ وَاغْفِرْ لِقَارِيهَا وَسَامِعِهَا
وَالْمُسْلِمِينَ جَمِيعًا أَيَّمَا حَضَرُوا

وَوَالِدِينَا وَأَهْلِينَا وَجِيرَتَنَا
وَكُلُّنَا سَيِّدِي لِلْعَفْوِ مُفْتَقِرٌ

وَقَدْ أَتَيْتُ ذُنُوبًا لَا عِدَادَ لَهَا
لَكِنَّ عَفْوَكَ لَا يُبْقِي وَلَا يَذَرُ

Worry has preoccupied me from all that I hope to attain, and it came humbly and with a broken heart

I beseech You, O my Lord, to show us mercy in the two worlds, by the rank of the one in whose hands pebbles glorified God

O my Lord, increase for us both our reward and forgiveness, for surely Your Generosity is a sea without a shore

Settle the debts which leave noble character in difficult straits, And release us from our troubles, O You Who are Powerful

Be kind to us whenever calamities befall us, with a beautiful kindness which causes all distress to disappear

By Mustafa, the Elected One, the Best of Creation, in whose praise surahs were revealed to honour him

And then prayers be upon the Chosen One as long as the sun shines upon the day, and the moon casts its radiance about

Wa l-hammu ‘an kulli mā abghīhi
ashghalanī
Wa qad atā khāḍī‘an wa l-qalbu
munkasīru

**Arjūka yā rabbī fi d-darayni
tarḥamunā
Bijāhi man fi yadayhi sabbaha l-
ḥajaru**

Yā rabbī a‘zīm lanā ajran wa ma-
ghfiratan
Fa-inna jūdaka baḥrun laysa
yanḥasīru

**Waḡḍi duyūnan lahā l-akhlāqu
ḍā‘iqatun
Wa farrijī l-karba ‘annā anta
muqtadiru**

Wa kun laṭīfan binā fi kulli nāzilatin
Luṭfan jamīlan bihi l-ahwālu
tanḥasīru

**Bi l-Muṣṭafā l-mujtabā khayri l-
anāmi wa man
Jalālatan nazalat fi madḥihi s-suwaru**

Thumma ṣ-ṣalatu ‘alā l-mukhtāri mā
ṭala‘at
Shamsu n-nahāri wa mā qad
sha‘sha‘a l-qamaru

وَالْهَمُّ عَنْ كُلِّ مَا أَبْغَيْهِ أَشْغَلَنِي
وَقَدْ أَتَى خَاضِعًا وَالْقَلْبُ مُنْكَسِرٌ

أَرْجُوكَ يَا رَبِّ فِي الدَّارَيْنِ تَرَحُّمْنَا
بِحَاثِهِ مَنْ فِي يَدَيْهِ سَبَّحَ الْحَجَرُ

يَا رَبِّ أَعْظَمْ لَنَا أَجْرًا وَمَغْفِرَةً
فَإِنَّ جُودَكَ بَحْرٌ لَيْسَ يَنْحَصِرُ

وَاقْضِ دُيُونَنَا لَهَا الْأَخْلَاقُ ضَائِقَةً
وَفَرِّجِ الْكَرْبَ عَنَّا أَنْتَ مُقْتَدِرٌ

وَ كُنْ لَطِيفًا بِنَا فِي كُلِّ نَازِلَةٍ
لُطْفًا جَمِيلًا بِهِ الْأَهْوَالُ تَنْحَسِرُ

بِالْمُصْطَفَى الْمُجْتَبَى خَيْرِ الْأَنْبَاءِ وَمَنْ
جَلَالَةٌ نَزَلَتْ فِي مَدْحِهِ السُّورُ

ثُمَّ الصَّلَاةُ عَلَى الْمُخْتَارِ مَا طَلَعَتْ
شَمْسُ النَّهَارِ وَمَا قَدْ شَعَشَعَ الْقَمَرُ

And may You be pleased with Abu Bakr, his caliph, who stood up for the religion after he was gone

Thumma r-riḍā ‘an Abī Bakrin
khalīfatihī
Man qāma min ba’dihī li d-dīni
yantaṣīru

ثُمَّ الرِّضَا عَنْ أَبِي بَكْرٍ خَلِيفَتِهِ
مَنْ قَامَ مِنْ بَعْدِهِ لِلدِّينِ يَنْتَصِرُ

And with Abu Hafṣ al-Faruq, his companion Umar, whose word in his rulings was decisive

Wa ‘an Abī Ḥafṣin l-Fārūqī ṣāhibihī
Man qawluhu l-faṣlu fi aḥkāmihī
‘Umaru

وَعَنْ أَبِي حَفْصِ الْفَارُوقِ صَاحِبِهِ
مَنْ قَوْلُهُ الْفَضْلُ فِي أَحْكَامِهِ عُمَرُ

And bestow good upon Uthman, he of the two lights, for whom the virtues were perfected in the two worlds, and in the final victory

Wa jud li-‘Uthmāna dhī n-nūrayni
man kamulat
Lahu l-maḥāsinu fi d-dārayni wa z-
zafaru

وَجُدْ لِعُثْمَانَ ذِي النُّورَيْنِ مَنْ كَمَلَتْ
لَهُ الْمَحَاسِنُ فِي الدَّارَيْنِ وَالظَّفَرُ

And likewise Ali, as well as his two sons and their mother, the People of the Cloak, as has come down to us in tradition

Kadhā ‘Aliyyun ma‘a bnayhi wa um-
mihimā
Ahlu l-‘abā’i kamā qad jā’ana l-
khabaru

كَذَا عَلِيٌّ مَعَ ابْنَيْهِ وَأُمَّهِمَا
أَهْلُ الْعَبَاءِ كَمَا قَدْ جَاءَنَا الْخَبْرُ

And also our lady Khadijah al-Kubra who generously gave her wealth in order to help and support the Messenger of Allah

Kadhā Khadijatunā l-Kubrā llatī
badhalat
Amwālahā li rasūli Llāhi yantaṣīru

كَذَا خَدِيجَتُنَا الْكُبْرَى الَّتِي بَدَلَتْ
أَمْوَالَهَا لِرَسُولِ اللَّهِ يَنْتَصِرُ

And those pure women, the wives of Mustafa, and his daughters and sons, whenever they are mentioned

Wa ṭ-ṭāhirātu nisā’u l-Muṣṭafā wa
kadhā
Banātuḥu wa banūḥu kullamā
dhukirū

وَالطَّاهِرَاتُ نِسَاءُ الْمُصْطَفَى وَكَذَا
بَنَاتُهُ وَبَنُوهُ كُلَّمَا ذُكِرُوا

As well as Sad, Sad ibn Awf and Talha and Abu Ubayda and Zubayr, the finest of masters

Sa’dun, Sa’īdu-bnu ‘Awfin, Ṭalḥatun
wa Abū
‘Ubaydatin wa Zubayrun sādatun
ghuraru

سَعْدٌ سَعِيدُ بْنُ عَوْفٍ طَلْحَةٌ وَأَبُو
عُبَيْدَةَ وَزُبَيْرٌ سَادَةٌ غُرُرٌ

And Hamza and also Abbas, our master, and his son, the learned one through whom difficulties were resolved

And all the Family and Companions, and all the Followers, as long as darkness still falls upon the night, and the dawn reappears

Bless them with good pleasure from You in pardon and well-being and with a good ending when life draws to a close.

**Wa Ḥamzatun wa kadha l-‘Abbāsu say-
yidunā
Wa najluhu l-ḥabru man zālat bihi l-
ghiyaru**

**Wa l-ālu wa ṣ-ṣaḥbu wa l-atbā‘u qāṭi-
batan
Mā janna laylu d-dayājī aw bads s-
saḥaru**

**Ma‘a r-riḍā minka fi ‘afwin wa ‘āfiyatin
Wa ḥusni khātimatin in yanqaḍi l-
‘umuru**

وَحَمَزَةٌ وَكَذَا الْعَبَّاسُ سَيِّدُنَا
وَنَجْلُهُ أَلْ حَبْرٌ مَن زَالَتْ بِهِ الْعَيْرُ

وَالْأُلُ وَالصَّحْبُ وَالْأَتْبَاعُ قَاطِبَةً
مَا جَنَّ لَيْلُ الدَّيَاجِي أَوْ بَدَا السَّحَرُ

مَعَ الرِّضَا مِنْكَ فِي عَفْوٍ وَعَافِيَةٍ
وَحُسْنِ خَاتِمَةٍ إِنْ يَنْقَضِي الْعُمْرُ